

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ya	ja
tidak	nein
(tidak) ada	es gibt (kein)
hai	Hallo!
Apa mau awak?	Was möchtest du?
Saya (tidak) mau ...	Ich möchte ... (nicht).
terima kasih	danke
Minta maaf.	Verzeihung!
Ta' apa-apa!	Macht nichts!
Ta' tau.	Ich weiß nicht.
Saya tiada sempat.	Ich habe keine Zeit.
Selamat pagi!	Guten Morgen!
Selamat malam!	Guten Abend!
Selamat tidur!	Gute Nacht!
Selamat jalan!	Gute Reise!
Selamat datang!	Herzlich willkommen!
Sampai jumpa lagi.	Bis zum nächsten Mal!
Turun di sini.	Ich steige hier aus.
Saya mau beli ...	Ich möchte ... kaufen.
Aku cinta pada mu.	Ich liebe dich.
Tolong, cepat-cepat!	Hilfe, schnell, schnell!
Saya sakit.	Ich bin krank / verletzt.
Tolong panggil doktor!	Bitte rufe einen Arzt!



Martin Lutterjohann

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6512-6

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

Tolonglah bagi murah sikit.

bitte-doch geben billig etwas

Mach es doch bitte etwas billiger!

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/026

- > 160 Seiten, illustriert
- > Komplett in Farbe, Griffmarken
- > Strapazierfähige PUR-Bindung
- > **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- > **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- > **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- > **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- > **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- > **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- > **Seitenzahlen auf Malaiisch**

Kauderwelsch

26

Malaiisch



Kauderwelsch

Malaiisch

Wort für Wort



Zahlen

0	kosong	30	tiga puluh
1	satu (se-)	65	enam puluh lima
2	dua	123	seratus dua puluh tiga
3	tiga	404	empat ratus empat
4	empat	1100	seribu seratus-
5	lima	1572	seribu lima ratus tujuh
6	enam		puluh dua
7	tujuh	10 000	sepuluh ribu
8	lapan	14 312	empat belas ribu tiga
9	sembilan		ratus dua belas
10	sepuluh	1 Million	sejuta, satu juta
11	sebelas	5 Millionen	lima juta
12	dua belas		

Aussprache der Vokale

Hier sind diejenigen Buchstaben(kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist bzw. sein kann.

- a** mittellang, am Ende eines Wortes in Malaysia als dumpfes „e“ gesprochen; **saya** (ich) wird zu **saye** wie im Wort „Schale“:
apa (was); **nama** (Name); **jalan** (Straße, Weg)
- e** teils halboffen und mittellang wie in „rechts“ (hartes „e“), teils dumpf und kurz (weiches „e“), zwischen zwei Konsonanten meist verschluckt (gilt auch als weich), ein Beispiel für beide „e“ ist „essen“: **empat** (vier); **peta** (Landkarte)
- i** mittellang wie in „mit“:
kita (wir); **sakit** (krank)
- o** mittellang und mitteloffen, etwa zwischen „oft“ und „Note“:
boleh (können); **kota** (Stadt, Festung)
- u** mittellang, zwischn „Buch“ und „muss“:
buku (Buch), **bulan** (Mond, Monat)

Aussprache der Konsonanten

c	wie „tsch“ in „klatschen“: kecap (<i>Sojasoße, Ketchup</i>); cukup (<i>genug</i>)
f	in arabischen und anderen Fremdwörtern, meist als „p“ gesprochen: fikir pikir (<i>denken</i>)
h	am Wortanfang kaum, am Wortende aber deutlich mitsprechen: hutan utan (<i>Wald</i>); hujan udschan (<i>Regen</i>); rumah (<i>Haus</i>); tanah (<i>Land</i>)
j	wie im Englischen „jungle“ (<i>Dschungel</i>): jual (<i>verkaufen</i>); belajar (<i>lernen</i>)
k	wird am Wortende kaum ausgesprochen; dann eher als Kehlkopfverschlusslaut: budak buda' (<i>Kind</i>); tarik tari' (<i>ziehen</i>)
r	als letzter Buchstabe einer vorletzten Silbe deutlich mitgesprochen: kertas (<i>Papier</i>); aber wie im Deutschen am Satzende nur abgeschwächt pasir (<i>Sand</i>); telur (<i>Ei</i>)
s	stets scharf (stimmlos) wie in „Kasse“: susu (<i>Milch</i>); sejuk (<i>kalt</i>)
v	wie in „Vase“ (bzw. deutsches „w“ in „Wasser“): van (<i>Lieferwagen</i>); universiti (<i>Universität</i>)
w	immer wie englisches „w“ in „Water“: wanita (<i>Frau</i>); warna (<i>Farbe</i>)
y	wie deutsches „j“ in „Jagd“: ya (<i>ja</i>); yang (<i>der, welcher [Relativpronomen]</i>)
z	wie weiches (stimmhaftes) „s“ in „Rose“: zaman (<i>Zeit, Epoche</i>)
gh	arabischer Reibelaut, ähnlich dem französ. „r“
kh	kommt ebenfalls in arabischen Lehnwörtern vor fast wie unser „ch“ in „ach“: khabar (<i>Neuigkeiten</i>)
ng	ist ein einziger Laut wie in „Finger“, ohne ein gesondertes „g“: angin (<i>Wind</i>)
ny	wie „nj“: minyak (<i>Öl</i>); nyamuk (<i>Moskito</i>); banyak (<i>viel</i>)
sy	wie „sch“: syarikat (<i>Firma</i>); masyarakat (<i>Gesellschaft</i>)

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Boleh cakap Bahasa Malaysia?

können sprechen Sprache Malaysia
Sprichst Du Malaiisch?

Ya, sedikit saja.

ja etwas nur
Ja, ein bisschen.

Saya tak faham kata ini.

ich nicht verstehen Wort dieses
Ich verstehe dieses Wort nicht.

Tolong jangan cakap cepat-cepat.

bitte nicht sprechen schnell-schnell
Bitte sprich nicht so schnell.

Kalau awak bercakap cepat saya tidak boleh faham.

falls du sprechen schnell ich nicht kann verstehen
Wenn du schnell sprichst, kann ich dich nicht verstehen.

Tolong ulangi sekali lagi apa yang awak cakap tadi.

bitte wiederholen einmal mehr was welches du sprechen gerade
Bitte wiederhole nochmal, was du gerade gesagt hast.

hari Ahad, hari minggu	Sonntag
hari Isnin	Montag
hari Selasa	Dienstag
hari Rabu	Mittwoch
hari Khamis	Donnerstag
hari Jumaat	Freitag
hari Sabtu	Samstag

Die wichtigsten Fragewörter

siapa – apa siapa punya	wer – was
siapa punya – yang mana	wessen – welcher
di mana – ke mana	wo – wohin
dari mana – berapa	woher – wie viel(e)
bagaimana, macam mana	wie
bila	wann
kenapa, mengapa	warum, weshalb

Die wichtigsten Richtungsangaben

ke kiri	nach links
ke kanan	nach rechts
terus	geradeaus
belok	abbiegen
utara – selatan	Norden – Süden
barat – timur	Westen – Osten

Die wichtigsten Zeitangaben

pagi	morgens, vormittags
pagi-pagi	sehr früh morgens
tengahari	mittags
petang	nachmittags
malam	abends, nachts
jam	Stunde, Uhr
minit	Minute
saat	Sekunde
waktu, masa	Zeit
tarikh	Datum

Die wichtigsten Fragen

Wo ist ... ?	Mana ... ?
Wer ist das?	Siapakah ini?
Was ist das?	Apakah itu?
Wo kann ich ... kaufen?	Di mana boleh saya membeli ... ?
Was kostet das?	Berapa ini?
Wie teuer ist das?	Berapa harga?
Wie spät ist es?	Jam / Pukul berapa?
Wie lange dauert das?	Berapa jam?
Wie heißt du?	Siapa nama?
Woher kommst du	Saudara / Saudari
(<i>m / w</i>) ?	dari mana?
Wie alt bist du?	Umur berapa?
Was ist dein Beruf?	Kerja apa?
Wie viele Kinder hast du?	Anak berapa orang?
Ist dies der Weg nach ... ?	Adakah jalan ini jalan ke ... ?
Wie weit ist es von hier	Berapa jauh ... dari
nach ... ?	sini?
Wo fährt der Bus nach	Dari manakah bas
... ab?	ke ... berlepas?
Um wie viel Uhr fährt	Pukul berapa bas
der Bus nach ... ab?	ke ... berlepas?
Wo kann ich ein Auto /	Di mana boleh saya
Motorrad leihen?	menyewa motokar /
	motosikal?

**Kauderwelsch
Band 26**

© Andrea Seemann @Fotolia.com



Petronas Towers, Kuala Lumpur

Impressum

Martin Lutterjohann

Malaisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

7. neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2017

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen

wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt

und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung Peter Rump

Layout Svenja Lutterbeck

Layout-Konzept Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Umschlag Peter Rump

Fotos Martin Lutterjohann (ML), Fotografen@Fotolia.com (Namen am jeweiligen Foto)

Druck & Bindung Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-8317-6512-6

Printed in Germany

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Martin Lutterjohann

Malaiisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reiche Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: **www.reise-know-how.de/kauderwelsch/026**

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Malaiisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-079-0) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6123-4). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ **www.reise-know-how.de**

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können,

sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



- 9 Vorwort
- 11 Zur Sprache
- 13 Aussprache & Betonung
- 16 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 18 Allgemeines zur Grammatik
- 19 Hauptwörter
- 23 Eigenschaftswörter
- 29 Umstandswörter
- 31 Persönliche Fürwörter
- 33 Besitzanzeigende Fürwörter
- 35 Anrede
- 37 Tätigkeitswörter
- 44 Hilfsverben
- 45 Verneinungen
- 48 Fragen
- 50 Verhältniswörter
- 53 Bindewörter
- 55 Zahlen & Zählen
- 61 Zeit & Zeitbegriffe
- 66 Anhängsel

Konversation



- 71 Mini-Knigge
- 76 Begrüßung
- 79 Wortkürzel
- 80 Unterwegs
- 92 Übernachten
- 96 Essen & Trinken
- 106 Einkaufen
- 110 Ämter & Behörden
- 116 Fotografieren
- 117 Krank sein
- 122 Die Standardfragen
- 127 Nachwort

Anhang



- 131 Literaturhinweise
- 132 Wörterliste Deutsch – Malaiisch
- 149 Wörterliste Malaiisch – Deutsch
- 160 Der Autor

- Buchklappe *Zahlen & Aussprache der Vokale*
vorne *Aussprache der Konsonanten*
Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- Buchklappe *Die wichtigsten Floskeln und Redewendungen*
hinten *Die wichtigsten Fragen*
Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben,
Zeitangaben